
GILEAD SCIENCES S.R.O.

-a-/-and-

FAKULTNÍ NEMOCNICE V MOTOLE

**DOHODA O POSKYTOVÁNÍ BONUSU/
BONUS AGREEMENT**

Obsah	Content
1. Výklad pojmů	1. Definitions
2. Poskytování bonusu	2. Bonus Provision
3. Způsob poskytnutí Bonusu	3. Method of Bonus Provision
4. Soulad s právními předpisy	4. Compliance with Laws
5. Důvěrné informace	5. Confidential Information
6. Uveřejnění v registru smluv	6. Publication in the Register of Contracts
7. Závěrečná ustanovení	7. Final Provisions
Příloha č. 1	Appendix 1

<p>TATO DOHODA O POSKYTOVÁNÍ OBRAŤOVÉHO BONUSU (dále jen „Dohoda“) se uzavírá dle ust. § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů</p>	<p>THIS AGREEMENT ON THE PROVISION OF THE TURNOVER BONUS (hereinafter the “Agreement”) is concluded in accordance with Section 1746 (2) of the Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended (hereinafter “Civil Code”)</p>
<p>MEZI:</p>	<p>BY AND BETWEEN:</p>
<p>(1) Gilead Sciences s.r.o., se sídlem Na strži 1702/65, 140 00 Praha 4 – Nusle, Česká republika, IČ: 242 68 551, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 199103, zastoupená [redacted] (dále jen „Gilead“); a</p>	<p>(1) Gilead Sciences s.r.o., with its registered office at Na strži 1702/65, 140 00 Prague 4 – Nusle, Czech Republic, ID No.: 242 68 551, entered in the Commercial Register kept on file by the Municipal Court in Prague, Section C, Insert 199103, represented by [redacted] (hereinafter “Gilead”); and</p>
<p>(2) Fakultní nemocnice v Motole, se sídlem V Úvalu 84, 150 06 Praha 5, IČ: 000 64 203, [státní příspěvková organizace zřízená rozhodnutím Ministerstva zdravotnictví ČR], zastoupená [redacted] e-mailová adresa pro příjem daňových dokladů: [redacted] (dále jen „Odběratel“)</p>	<p>(2) Fakultní nemocnice v Motole, with its registered office at V Úvalu 84, 150 06 Praha 5, ID No.: 000 64 203, [a state-funded institution established by a decision of the Ministry of Health of the Czech Republic], represented by [redacted] e-mail address for receiving tax documents: [redacted] (hereinafter the “Customer”)</p>
<p>(Gilead a Odběratel dále společně jen „Strany“ a jednotlivě jen „Strana“)</p>	<p>(Gilead and the Customer are hereinafter jointly referred to as the “Parties” or individually as the “Party”)</p>
<p>STRANY SE DOHODLY následovně:</p>	<p>THE PARTIES HAVE AGREED as follows:</p>
<p>1. Výklad pojmů</p>	<p>1. Definitions</p>
<p>1.1 Níže uvedené výrazy mají v této Dohodě následující význam:</p>	<p>1.1 In this Agreement, the terms below have the following meaning:</p>

<p>„Bonus“ znamená obrátový bonus poskytovaný společností Gilead za odběr Produktů za podmínek vymezených touto Dohodou.</p>	<p>“Bonus” means a turnover bonus provided by Gilead for the purchase of Products under the conditions stipulated by this Agreement.</p>
<p>„Produkt“ znamená produkty společnosti Gilead, které mají charakter léčivých přípravků, včetně vyhrazených léčiv, prostředků zdravotnické techniky a potravinových doplňků podle zákona č. 378/2007 Sb., o léčivech, ve znění pozdějších předpisů, a případně další dohodnuté produkty, které jsou vymezeny v Příloze č. 1 této Dohody.</p>	<p>“Product” means Gilead products having the character of medicinal products, including reserved pharmaceuticals, medical devices and food supplements according to Act No. 378/2007 Coll., on pharmaceuticals, as amended, and any other agreed products defined in Appendix 1 to this Agreement.</p>
<p>„Referenční období“ má význam, který je vymezen v Příloze č. 1 této Dohody.</p>	<p>“Reference Period” has the meaning defined in Appendix 1 to this Agreement.</p>
<p>2. Poskytování Bonusu</p>	<p>2. Bonus Provision</p>
<p>2.1 Gilead poskytne Odběrateli Bonus za odběr Produktů, a to ve výši a za podmínek stanovených touto Dohodou a přílohou č. 1 této Dohody. Výběr Produktů uvedených v Příloze č. 1 vychází z potřeb a návrhu Odběratele.</p>	<p>2.1 Gilead will provide the Customer a Bonus for the purchase of Products in the amount and under the conditions stipulated by this Agreement and Appendix 1 to this Agreement. The choice of Products listed in Appendix 1 is based on the Customer’s needs and suggestion.</p>
<p>2.2 Gilead se zavazuje, že Odběrateli vyplatí Bonus při splnění všech následujících podmínek:</p>	<p>2.2 Gilead undertakes to pay the Bonus to the Customer upon the fulfilment of all of the following conditions:</p>
<p>2.2.1 Odběr Produktů v Referenčním období dosáhne minimálně obrátu uvedeného v Příloze č. 1, přičemž obrát se vypočte jako součet cen všech balení Produktů výslovně uvedených v Příloze č. 1, které Odběratel odebere od společnosti Gilead v průběhu příslušného Referenčního období. Pro účely tohoto výpočtu platí, že:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) se použije cena Produktů včetně případné obchodní přírážky bez DPH; (b) se použije jen cena Produktů odebraných Odběratelem přímo od společnosti Gilead; a (c) se započítají jen ceny těch balení Produktů, které společnost Gilead Odběrateli v průběhu příslušného Referenčního období skutečně fyzicky dodala. 	<p>2.2.1 The purchase of Products in the Reference Period will reach at least the turnover specified in Appendix 1, whereas the turnover is calculated as the sum of the prices of all packages of the Products expressly specified in Appendix 1 which the Customer takes from Gilead in the course of the relevant Reference Period. For the purposes of this calculation:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the price of the Products including the business margin if charged by Gilead, excluding VAT will be used; (b) only the price of Products taken by the Customer directly from Gilead will be used; and (c) only the prices of those Product packaging that were actually physically supplied to the Customer by Gilead in the course of the relevant Reference Period will be accounted for.
<p>2.2.2 Bonus bude Odběrateli náležet vždy pouze za příslušné Referenční období, a to dle úrovně dosaženého Bonusu; a</p>	<p>2.2.2 The Customer will always receive the Bonus only for the relevant Reference Period according to the Bonus level achieved; and</p>

<p>2.2.3 Odběratel společnosti Gilead plně uhradil kupní cenu za dodané Produkty za příslušné Referenční období.</p>	<p>2.2.3 The Customer has fully paid the purchase price to Gilead for the Products delivered within the relevant Reference Period.</p>
<p>2.3 Společnost Gilead má právo si kdykoliv vyžádat, aby Odběratel předložil žádost o poskytnutí Bonusu či jakékoliv další související doklady. Společnost Gilead je též oprávněna jmenovat třetí stranu, která bude jednat jejím jménem a spravovat Bonusy.</p>	<p>2.3 Gilead is entitled to request the Customer at any time to provide an application for the Bonus or any other related documents. Gilead is also entitled to authorize a third party to act on behalf of Gilead and manage Bonuses.</p>
<p>2.4 Společnost Gilead je oprávněna odepřít poskytnutí Bonusu, dokud bude Odběratel v prodlení s úhradou, byť jen části kupní ceny jakékoliv objednávky Produktů odebraných přímo od společnosti Gilead.</p>	<p>2.4 Gilead will refuse to provide the Bonus as long as the Customer defaults on the payment of even a portion of the purchase price for any purchase order of Products received directly from Gilead.</p>
<p>2.5 Dojde-li v průběhu doby trvání této Dohody k významné změně cen Produktů, Strany se zavazují, že bez zbytečného odkladu po takové změně cen vstoupí v dobré víře do jednání o takových úpravách této Dohody, které uvedenou změnu cen adekvátně zohlední. Nebude-li mezi Stranami dosaženo dohody na takových úpravách Dohody ani do 30 dní od zahájení jednání, je kterákoli Strana oprávněna bez dalšího poskytování nebo přijímání Bonusu odmítnout a tuto Dohodu vypovědět bez výpovědní doby.</p>	<p>2.5 If the prices of the Products change substantially during the term of this Agreement, the Parties agree to enter, without undue delay upon such change of prices, into good faith negotiations regarding such amendments to this Agreement that will adequately reflect such change in prices. If the Parties fail to agree on such amendments to this Agreement within 30 days of entering into negotiations, either of the Parties may refuse to provide or receive the Bonus without further conditions and terminate this Agreement with immediate effect.</p>
<p>2.6 Odběratel bere na vědomí, že výše stanoveného Bonusu je plně závislá na obratu (hodnotě) dodaných Produktů a že společnost Gilead tento Bonus nabízí všem svým zákazníkům.</p>	<p>2.6 The Customer acknowledges that the amount of the Bonus is fully dependent on the turnover (value) of the delivered Products and that Gilead offers this Bonus to all its customers.</p>
<p>3. Způsob poskytnutí Bonusu</p>	<p>3. Method of Bonus Provision</p>
<p>3.1 Případný Bonus za příslušné Referenční období bude vypořádán takto:</p> <p>(a) Odběratel sdělí společnosti Gilead do 20 dní ode dne, kdy Odběratel plně uhradil společnosti Gilead cenu za Produkty dodané během příslušného Referenčního období, celkové množství Produktů nakoupených Odběratelem během tohoto Referenčního období a kalkulaci Bonusu. Neučiní-li tak Odběratel do 2 měsíců ode dne, kdy Odběratel plně uhradil společnosti Gilead kupní cenu za Produkty dodané během příslušného Referenčního období, jeho nárok na poskytnutí Bonusu bez dalšího zanikne, ledaže se Strany písemně či e-mailem dohodnou jinak.</p>	<p>3.1 Bonus, if any, for the relevant Reference Period will be settled as follows:</p> <p>(a) Customer will, within 30 days of the day when the Customer has fully paid the purchase price to Gilead for the Products delivered within the relevant Reference Period, notify Gilead of the total quantity of Products purchased by the Customer during that Reference Period and of the Bonus calculation. If the Customer fails to do so within 2 months of day when the Customer has fully paid the purchase price to Gilead for the Products delivered within the relevant Reference Period, the Customer's claim for Bonus will automatically cease to exist, unless the Parties agree otherwise in writing or via e-</p>

<p>(b) Strany si vzájemně poskytnou součinnost nezbytnou k výpočtu celkového objemu Odběratelem odebraných Produktů během příslušného Referenčního období a k posouzení nároku Odběratele na poskytnutí Bonusu a k výpočtu jeho výše. Každá ze Stran je zejména povinna řádně vypořádat námítky druhé Strany k tvrzenému objemu Odběratelem odebraných Produktů.</p> <p>(c) Nerozporuje-li žádná ze Stran, že Odběrateli vznikl nárok na poskytnutí Bonusu za příslušné Referenční období, včetně toho, jaká je jeho navrhovaná výše, společnost Gilead vystaví do 1 měsíce od vzájemného odsouhlasení vzniku nároku na poskytnutí Bonusu a jeho výše ve prospěch Odběratele doklad „Příznání obrátového zvýhodnění“ se splatností 60 dní ode dne jeho vystavení, který se bude vztahovat k celkovému množství Produktů odebraných Odběratelem během tohoto Referenčního období.</p>	<p>mail.</p> <p>(b) The Parties will provide each other with cooperation necessary for the calculation of the total volume of Products taken by the Customer in the course of the relevant Reference Period and for the assessment of the Customer's claim for the Bonus and calculation of its amount. In particular, each Party is obliged to properly deal with the other Party's objections regarding the contented volume of Products taken by the Customer.</p> <p>(c) If none of the Parties opposes that the Customer has become eligible for a Bonus for the relevant Reference Period, including the proposed amount of such Bonus, Gilead will issue a "Confirmation of turnover bonus" for the benefit of the Customer, due and payable 60 days of the issue date, which will relate to the total quantity of Products taken by the Customer in the course of that Reference Period.</p>
<p>3.2 Společnost Gilead je oprávněna zaslat Odběrateli výše zmíněný doklad Příznání obrátového zvýhodnění také e-mailem na e-mailovou adresu která jí bude Odběratelem pro tento účel sdělena, uvedenou v záhlaví této Dohody, a to ve formátu PDF nebo v jiném obdobném formátu zaručujícím neporušitelnost obsahu. Zašle-li společnost Gilead tento doklad Odběrateli e-mailem dle předchozí věty, pak se tento doklad považuje za doručený v den jeho odeslání společností Gilead.</p>	<p>3.2 Gilead may also send the aforesaid Confirmation of turnover bonus to the Customer via e-mail to the e-mail address stated in the headings of this Agreement, in PDF format or in any other similar format guaranteeing integrity of its content. If Gilead sends the instrument to the Customer via e-mail in accordance with the preceding sentence, the instrument will be deemed delivered on the day it was sent by Gilead.</p>
<p>3.3 Každá Strana je povinna e-mailem či jiným průkazným způsobem oznámit bez zbytečného odkladu druhé Straně jakoukoli změnu své e-mailové adresy pro odesílání či příjem daňových dokladů; doručením tohoto oznámení druhé Straně dojde ke změně takové e-mailové adresy bez nutnosti uzavření písemného dodatku k této Dohodě. Každá Strana je povinna po dobu trvání této Dohody zajistit řádnou funkčnost své e-mailové adresy pro odesílání či příjem daňových dokladů.</p>	<p>3.3 Either Party is obliged to notify the other Party by e-mail or in any other demonstrable manner and without undue delay of any change of its e-mail address for sending or receiving invoices; upon delivery of that notice to the other Party, such e-mail address is deemed changed without the necessity to enter into a written amendment to this Agreement. Each Party is obliged to ensure that its e-mail address for sending or receiving invoices is properly functional for the term of this Agreement.</p>
<p>3.4 Strany berou na vědomí, že jsou povinny dostát povinnostem, které jim v souvislosti s poskytnutím Bonusu ukládají právní předpisy, zejména zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, mimo jiné též povinnosti vykázat poskytnutý Bonus v příslušné části kontrolního hlášení.</p>	<p>3.4 The Parties acknowledge that they are duty bound to comply with their obligations imposed on them in respect of the Bonus by applicable laws, in particular Act no. 235/2004 Coll. on Value Added Tax, as amended, including inter alia the obligation to record the provided bonus in the relevant section of the control statement.</p>

<p>3.5 Společnost Gilead poskytne Odběrateli Bonus bankovním převodem na bankovní účet Odběratele, který jí Odběratel pro tento účel sdělí. Odběratel prohlašuje, že tento účet je řádně veden u správce daně a odpovídá za újmu, která může společnosti Gilead vzniknout v souvislosti s tím, že se toto prohlášení ukáže jako nepravdivé.</p>	<p>3.5 Gilead provides the Bonus to the Customer by bank transfer, the Bonus will be transferred to the Customer's bank account to be indicated by the Customer to Gilead for that purpose. Customer declares that such account is properly recorded with the tax authority and will be held liable for any loss that may be caused to Gilead if this declaration is found to be false.</p>
<p>4. Soulad s právními předpisy</p>	<p>4. Compliance with Laws</p>
<p>4.1 Strany se zavazují při plnění této Dohody a v jakékoli souvislosti s ním postupovat vždy v souladu s právními předpisy, zejména (vždy ve znění pozdějších předpisů) se zákonem č. 40/1995 Sb., o regulaci reklamy; zákonem č. 143/2001 Sb., o ochraně hospodářské soutěže; Smlouvou o fungování Evropské Unie, zejména s jejími články 101 a 102; zákonem č. 378/2007 Sb., o léčivech; zákonem č. 48/1997 Sb., o veřejném zdravotním pojištění; zákonem č. 372/2011 Sb., o zdravotních službách; zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty; zákonem č. 526/1990 Sb., o cenách, a v souladu s příslušnými cenovými předpisy. Strany s ohledem na vzájemný obchodní vztah činí nesporným, že Bonus poskytovaný na základě této Dohody je bonusem neadresným ve smyslu příkazu ministra zdravotnictví pro přímo řízené organizace č. 13/2018.</p>	<p>4.1 The Parties agree, while performing this Agreement and in connection with such performance, to always proceed in compliance with applicable laws, in particular with (as amended from time to time) Act no. 40/1995 Coll. on regulation of advertising; Act no. 143/2001 Coll. on the protection of competition; the Treaty on the Functioning of the European Union, in particular its Articles 101 and 102; Act no. 378/2007 Coll. on medicinal products; Act no. 48/1997 Coll. on public health insurance; Act no. 372/2011 Coll. on healthcare services; Act no. 235/2004 Coll. on Value Added Tax; Act no. 526/1990 Coll. on prices; and in compliance with applicable pricing regulations. With regard to their mutual business relationship, the Parties unambiguously acknowledge that the Bonus provided under this Agreement is an unaddressed bonus within the meaning of Order no. 13/2018 of the Minister of Health for directly managed organisations.</p>
<p>4.2 Odběratel se zavazuje řádně splnit veškeré své povinnosti, které je v souvislosti s poskytnutím Bonusu povinen splnit, ať už jsou mu tyto povinnosti uloženy právním předpisem, jiným předpisem, nařízením, příkazem, pravidlem či pokynem, jimiž je Odběratel povinen se řídit, nebo smlouvou.</p>	<p>4.2 The Customer agrees to dully fulfil all its obligations it is required to fulfil in connection with the provision of the Bonus, whether such obligations are imposed on the Buyer by law, any other regulation, order, decree, rule or instruction binding on the Customer, or by a contract.</p>
<p>4.3 Strany prohlašují, každá samostatně, že účelem této Dohody není reklama na Produkty ani poskytnutí daru či sponzorského příspěvku Odběrateli. Strany prohlašují, každá samostatně, že poskytnutí Bonusu není pobídkou či návodem na neoprávněné čerpání prostředků z veřejného zdravotního pojištění a zároveň prohlašují, že jim nejsou známy žádné skutečnosti, které by bránily poskytnutí tohoto Bonusu.</p>	<p>4.3 Each of the Parties represents that the purpose of this Agreement is not to advertise Products or to provide a grant, gift or sponsorship contribution to the Customer. Each of the Parties represents that the provision of the Bonus is not an incentive or instruction for unjustified withdrawal of funds from the public health insurance scheme. The Parties represent that they are not aware of any facts or circumstances preventing the provision of the Bonus.</p>
<p>4.4 Strany dále prohlašují, každá samostatně, že účelem této Dohody není ani poskytnutí jakéhokoli</p>	<p>4.4 Each of the Parties further represents that the purpose of this Agreement is not to provide any</p>

<p>přímého či nepřímého prospěchu či výhody osobě, která je členem statutárního nebo jiného orgánu Odběratele nebo která je v pracovním či jiném obdobném poměru k Odběrateli, zejména lékařům, farmaceutům, střednímu zdravotnickému personálu nebo administrativnímu personálu, ani žádné jiné osobě, která může v rámci své pracovní činnosti předepisovat, vydávat, podávat či nakupovat jakékoli léčivé přípravky. Odběratel se zavazuje, že Bonus nepoužije k vyplácení odměn nebo k poskytování jakéhokoli jiného prospěchu osobám uvedeným v tomto článku 4.4.</p>	<p>direct or indirect benefit or advantage to any director or officer of the Customer or to any person who has an employment or a similar relationship with the Customer, in particular physicians, pharmaceutical professionals, care personnel, and/or administrative staff, nor to any other person who can, as part of their work duties, prescribe, dispense, administer or purchase any medicinal products. The Customer agrees not to use the Bonus for payment of remuneration or any other benefits to any of the persons mentioned in this clause 4.4.</p>
<p>4.5 Strany ujednávají, že vznikne-li v průběhu doby trvání této Dohody důvodné podezření, že poskytování Bonusu by mohlo být v rozporu se zákonem č. 143/2001 Sb., o ochraně hospodářské soutěže a o změně některých zákonů (zákon o ochraně hospodářské soutěže), v platném znění nebo s články 101 či 102 Dohody o fungování Evropské Unie, je společnost Gilead oprávněna jednostranně změnit ujednání této Dohody týkající se poskytování Bonusu v rozsahu nezbytně nutném k tomu, aby byl tento možný rozpor odstraněn, taková změna je účinná v den, kdy bude písemné či e-mailové oznámení o ní doručeno Odběrateli. Nebude-li Odběratel se změnou ujednání této Dohody dle předchozí věty souhlasit, je oprávněn bez dalšího přijímání Bonusu odmítnout a tuto Dohodu vypovědět bez výpovědní doby V takovém případě není Odběratel změnami ujednání této Dohody provedenými společností Gilead na základě tohoto čl. 4.5 vázán a zároveň společnost Gilead není povinna Odběrateli za Referenční období, v němž tato Dohoda v důsledku výpovědi dle předchozí věty skončí, poskytnout žádný Bonus.</p>	<p>4.5 If, during the term hereof, a reasonable concern arises that the provision of the Bonus might potentially contravene Act No. 143/2001 Coll. on the protection of competition and amending certain acts (the Competition Protection Act), as amended, or Articles 101 or 102 of the Treaty on the Functioning of the European Union, the Parties agree that Gilead shall be entitled to unilaterally amend the relevant stipulations of this Agreement concerning the provision of the Bonus to the extent necessary to remove the potential contravention; such a change shall be effective as of the day on which a written or e-mail notification to this effect is delivered to the Customer. If the Customer does not agree with the amendment of this Agreement pursuant to the preceding sentence, it shall be entitled to refuse the Bonus without further conditions and terminate this Agreement with immediate effect. In such a case, Gilead shall not be obliged to provide to the Customer a Bonus for the Reference Period in which this Agreement terminated as a result of the termination notice of the Customer within the meaning of the preceding sentence.</p>
<p>4.6 Odběratel bere na vědomí, že pokud by se v průběhu doby trvání této Dohody poskytování Bonusu dostalo do rozporu s právním předpisem, ať už z důvodu změny právního předpisu nebo jeho výkladu, z důvodu možného narušení hospodářské soutěže či z jiného důvodu, Gilead nebude povinen Bonus poskytnout, a jeho povinnost Bonus poskytnout zanikne v důsledku následné nemožnosti plnění této Dohody ve smyslu § 2006 Občanského zákoníku.</p>	<p>4.6 The Customer acknowledges that if the provision of the Bonus during the term hereof becomes incompatible with the applicable legal regulations, whether for reason of change of the applicable legal regulations or their interpretation, for reason of possible distortion of competition or for any other reason, Gilead will not be obliged to provide the Bonus and its duty to provide the Bonus shall terminate as a result of the subsequent impossibility to fulfil this Agreement within the meaning of Section 2006 of Civil Code.</p>
<p>4.7 Odběratel souhlasí s tím, že společnost Gilead bude eventuálně nucena zveřejnit všechny platby a jiné převody hodnot, které byly poukázány Odběrateli, a souhlasí, že poskytne společnosti</p>	<p>4.7 The Customer agrees that Gilead will eventually have to publish all payments and other transfers of values remitted to the Customer, and also agrees to provide Gilead with all necessary</p>

<p>Gilead veškerou nezbytnou součinnost a předloží veškeré požadované dokumenty související přímo či nepřímo s touto Dohodou. .</p>	<p>assistance and all requested documents directly or indirectly related to this Agreement.</p>
<p>4.8 Odběratel není v současnosti ani po uzavření této Dohody jakkoliv zavázán odebírat léčivé přípravky společností ze skupiny Gilead (včetně Produktů) v jakémkoli množství a nadále disponuje absolutní smluvní volností co do výběru léčivých přípravků, a to bez ohledu na to, zda jsou vyráběny či dodávány společnostmi ze skupiny Gilead nebo zda jsou léčivými přípravky konkurenčními ve vztahu k léčivým přípravkům společností ze skupiny Gilead.</p>	<p>4.8 The Customer currently is not and will not be after the execution of this Agreement, obliged in any manner whatsoever to purchase medicinal products from Gilead Group companies (including the Products) in any quantities, and continues to have absolute contractual freedom as to the choice of medicinal products, regardless of whether they are produced or supplied by Gilead Group companies or whether such medicinal products compete with medicinal products of Gilead Group companies.</p>
<p>5. Důvěrné informace</p>	<p>5. Confidential Information</p>
<p>5.1 Strany jsou povinny utajit veškeré informace, které se dozvěděly v rámci uzavírání a plnění této Dohody, včetně jejího obsahu, zejména podmínky spolupráce, ujednání této Dohody týkající se Bonusu a jeho skutečně poskytnutou výši a jiné informace o vzájemných obchodních vztazích („Důvěrné informace“).</p>	<p>5.1 The Parties are obliged to keep in confidence any and all information they have learned while entering into and performing this Agreement, including its content, in particular the terms and conditions of cooperation, provisions herein concerning the Bonus and the Bonus amount actually provided, as well as other information regarding mutual business relations between the Parties (“Confidential Information”).</p>
<p>5.2 Strany se dohodly, že Důvěrné informace nezveřejní či jiným způsobem nezpřístupní třetím osobám bez předchozího písemného souhlasu druhé strany, a to ani po skončení či zániku této spolupráce, vyjma svých zaměstnanců, pracovníků, členů svých orgánů, svých právních, daňových či jiných poradců, kteří je potřebují znát v souvislosti s plněním této Dohody.</p>	<p>5.2 The Parties agree not to publish or otherwise disclose Confidential Information to third parties without the prior written consent of the other Party, even after the termination or discontinuation of this cooperation, with the exception of their employees, staff, members of their bodies, their legal, tax or other advisers who need to know them in connection with the performance of this Agreement.</p>
<p>5.3 Odběratel bere na vědomí a souhlasí s tím, že společnost Gilead je oprávněna poskytnout jiným společnostem ze skupiny Gilead tuto Dohodu a jakékoli údaje či dokumenty, které jí Odběratel v souvislosti s plněním této Dohody sdělí či poskytne.</p>	<p>5.3 The Customer acknowledges and agrees that Gilead may disclose to other Gilead Group companies this Agreement and any information and/or documents disclosed or provided to Gilead by the Customer in connection with the performance of this Agreement.</p>
<p>5.4 Povinnost mlčenlivosti dle tohoto čl. 5 se nevztahuje na informace, které:</p> <ul style="list-style-type: none"> - jsou veřejně známé; - se stanou veřejně známými jinak, než porušením ustanovení této Dohody; - jsou oprávněně v dispozici druhé Strany před jejich poskytnutím této Straně; 	<p>5.4 The obligation of secrecy under this Article 5 does not apply to information which:</p> <ul style="list-style-type: none"> - are publicly known; - become public knowledge other than in violation of the provisions of this Agreement; - are lawfully available to the other Party prior to their provision to that Party;

<p>- Strana získá od třetí osoby, která není vázána povinností mlčenlivosti;</p> <p>- byly zveřejněny na základě povinnosti stanovené právními předpisy, zejména zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů („Zákon o registru smluv“) nebo na základě pravomocného soudního rozhodnutí nebo pravomocného rozhodnutí orgánů veřejné správy. Odběratel je pak dále oprávněn, aniž by se jednalo o porušení této Dohody, poskytnout informace o existenci této Dohody a jejích podmínkách svému zřizovateli.</p>	<p>- the Party obtains from a third party who is not bound by a obligation of secrecy;</p> <p>- were published on the basis of an obligation stipulated by legal regulations, in particular Act No. 340/2015 Coll., on special conditions for the effectiveness of certain contracts, publication of these contracts and the register of contracts (hereinafter “Contracts Register Act”), as amended, or on the basis of a final court decision or a final decision of public administration bodies. The Customer is then entitled, without violating this Agreement, to provide information on the existence of this Agreement and its conditions to its founder.</p>
<p>6. Uveřejnění v registru smluv</p>	<p>6. Publication in the Register of Contracts</p>
<p>6.1 Pro případ, že Zákon o registru smluv vyžaduje, aby tato Dohoda byla uveřejněna v registru smluv, se Strany dohodly, že její uveřejnění zajistí Odběratel, a to plně v souladu se Zákonem o registru smluv. Před samotným zveřejněním má Odběratel povinnost zaslat verzi určenou ke zveřejnění ke kontrole a odsouhlasení společnosti Gilead. Porušení této povinnosti je překážkou zveřejnění Dohody.</p>	<p>6.1 In case this Agreement must (pursuant to Contracts Register Act), be published in the register of contracts, the Parties have agreed that Customer will ensure its publication, fully in compliance with the Contracts Register Act. Prior to publication, the Customer is obliged to send the version to be published for inspection and approval by Gilead. Breach of this obligation is an obstacle to the publication of the Agreement.</p>
<p>6.2 Odběratel v souladu s § 5 Zákona o registru smluv zašle správci registru smluv:</p> <p>(a) elektronický obraz textového obsahu této Dohody v otevřeném a strojově čitelném formátu; a</p> <p>(b) metadata vyžadovaná Zákonem o registru smluv,</p> <p>a to do příslušné datové schránky Ministerstva vnitra určené pro uveřejňování záznamů v registru smluv prostřednictvím elektronického formuláře zveřejněného na portálu veřejné správy.</p>	<p>6.2 In compliance with Section 5 of the Contracts Register Act, Customer will send to the contract register administrator:</p> <p>(a) an electronic image of the text of this Agreement in an open and machine-readable format; and</p> <p>(b) metadata as required by the Contracts Register Act,</p> <p>to the relevant data box of the Ministry of Interior used for the purpose of publication of entries in the register of contracts, using an e-form available on the public administration portal.</p>
<p>6.3 Odběratel se zavazuje vyplnit ve formuláři pro uveřejnění smlouvy v registru smluv adresu datové schránky nebo e-mailu společnosti Gilead, aby správce registru smluv mohl společnosti Gilead zaslat potvrzení o uveřejnění podle § 5 odst. 4 Zákona o registru smluv.</p>	<p>6.3 Customer undertakes to enter the Gilead’s data box or e-mail address in the form for publication of a contract in the register of contracts to enable the contract register administrator to send a confirmation of publication to Gilead pursuant to Section 5(4) of the Contracts Register Act.</p>
<p>6.4 Odběratel splní povinnost stanovenou v článku 6.2 neprodleně po uzavření této Dohody, nejpozději však do 30 dnů od jejího uzavření.</p>	<p>6.4 Customer will fulfil its duty laid down in clause 6.2 without delay upon execution of this Agreement, but not later than 30 days of its execution.</p>

<p>6.5 Odběratel znečitelní v Dohodě (před jejím odesláním správci registru smluv) ty její části, které jsou dle Zákona o registru smluv vyloučeny z uveřejnění, a to zejména ty její části, které obsahují obchodní tajemství společnosti Gilead nebo osobní údaje jejích zaměstnanců či jiných pracovníků.</p>	<p>6.5 Customer has (prior to sending this Agreement to the contract register administrator) to redact those parts of this Agreement that are exempted from publication under the Contracts Register Act, and especially those parts that contain Gilead's trade secret or personal data of its employees or other workers.</p>
<p>6.6 Pro účely uveřejňování této Dohody v registru smluv Strany konstatují, že ujednání Přílohy č. 1, a to nejméně v rozsahu:</p> <p>(i) vymezení Produktů,</p> <p>(ii) podmínky, na jejichž splnění je nárok Odběratele na Bonus vázán, zejména výše minimálního obrátu, který musí být dosažen,</p> <p>(iii) výše Bonusu a</p> <p>(iv) cena balení Produktu, bude-li v Příloze č. 1 uvedena,</p> <p>spadají do rozsahu výjimek z povinnosti uveřejnění dle § 3 odst. 2 písm. b) zákona o registru smluv.</p>	<p>6.6 For the purpose of publication of this Agreement Parties state that particular covenants in Appendix 1, at least to the extent of:</p> <p>(i) specification of Products,</p> <p>(ii) terms under which the Customer is entitled to the Bonus, in particular the minimum turnover level that must be achieved,</p> <p>(iii) Bonus amount, and</p> <p>(iv) the price of a Product packaging if specified in Appendix 1.</p> <p>fall under the scope of exceptions from the obligation to publish according to section 3(2) let. b) Contracts Register Act.</p>
<p>6.7 Společnost Gilead je oprávněna tuto Dohodu uveřejnit v registru smluv jedině v případě, že Odběratel její uveřejnění v registru smluv nezajistí sám ve lhůtě ujednané v článku 6.4.</p>	<p>6.7 Gilead may publish this Agreement in the contract register only if Customer fails to ensure its publication within the deadline laid down in clause 6.4.</p>
<p>6.8 Ujednání tohoto článku 6 se použijí <i>mutatis mutandis</i> také na uveřejňování jakéhokoli dodatku k této Dohodě v registru smluv.</p>	<p>6.8 Provisions of this Article 6 will also apply <i>mutatis mutandis</i> to the publication of any amendment to this Agreement in the contract register.</p>
<p>7. Závěrečná ustanovení</p>	<p>7. Final Provisions</p>
<p>7.1 Tato Dohoda nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma Stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv podle Zákona o registru smluv. Strany si výslovně ujednávají, že tato Dohoda se použije na práva a povinnosti Stran související s poskytováním Bonusu od prvního dne referenčního období následujícího po jejím podpisu oběma Stranami a je uzavřena na dobu neurčitou.</p>	<p>7.1 This Agreement becomes valid on the day of its signing by both Parties and effective on the day of its publication in the register of contracts. The Parties expressly agree that this Agreement shall apply to the rights and obligations of the Parties related to the provision of the Bonus from the first day of the reference period following its signature by both Parties and is concluded for an indefinite period of time.</p>
<p>7.2 Kterákoli ze Stran je oprávněna písemným oznámením vypovědět tuto Dohodu bez udání důvodu s výpovědní dobou, která začíná běžet dnem jejího doručení druhé Straně a končí posledním dnem kalendářního měsíce, během</p>	<p>7.2 Either of the Parties may terminate this Agreement by written notice for a cause or for convenience, with a notice period running from the date of delivery of the termination notice and ending on the last day of the calendar month in</p>

<p>něhož byla výpověď doručena. Zanikne-li tato Dohoda v důsledku výpovědi bez udání důvodu v průběhu Referenčního období, výše minimálního obratu stanovená pro toto Referenční období v Příloze č. 1 se z tohoto důvodu nijak alikvotně nesníží a Odběratel bude mít nárok na Bonus jen v případě, že budou splněny všechny podmínky stanovené touto Dohodou a Přílohou č. 1.</p>	<p>which it was delivered. If this Agreement is terminated by notice for convenience in the course of a Reference Period, the amount of the minimum turnover set for that Reference Period in Appendix 1 will not be pro rata reduced on that ground and the Customer will be entitled to the Bonus only if all the conditions set out in this Agreement and in Appendix 1 will be fulfilled.</p>
<p>7.3 Smluvní vztah mezi společnostmi Gilead a Odběratelem se řídí českým právem, zejména Občanským zákoníkem. Tato Dohoda je vyhotovena v českém a anglickém znění. V případě rozporu mezi jazykovými verzemi této Dohody má přednost znění české.</p>	<p>7.3 The contractual relationship between Gilead and the Customer is governed by Czech law, in particular the Civil Code. This Agreement is drawn up in the Czech and English versions. In the case of a conflict between the language versions of this Agreement, the Czech version shall prevail.</p>
<p>7.4 Veškeré případné spory vzniklé z této Dohody anebo v souvislosti s ní budou řešeny smírnou cestou. Pokud Strany nevyřeší jakýkoliv spor smírnou cestou do 30 dnů od započetí sporu, bude takový spor včetně otázek platnosti, výkladu, realizace či ukončení práv vzniklých z Dohody řešen věcně a místně příslušným českým soudem.</p>	<p>7.4 Any and all disputes that may arise out of or in connection with this Agreement will be resolved amicably. If the Parties fail to resolve any dispute amicably within 30 days from the commencement of the dispute, such dispute including the question of validity, interpretation, exercise or termination of the rights stemming from this Agreement will be referred to the competent Czech court of law.</p>
<p>7.5 Tato Dohoda obsahuje úplnou dohodu Stran ve věci předmětu této Dohody a nahrazuje veškeré ostatní písemné či ústní dohody učiněné Stranami ve věci předmětu této Dohody. Tato Dohoda může být měněna nebo zrušena, pokud není v Dohodě uvedeno jinak, pouze písemně, a to v případě změn Dohody číslovanými dodatky, které musí být podepsány oprávněnými zástupci obou Stran.</p>	<p>7.5 This Agreement constitutes the entire agreement of the Parties regarding the subject matter hereof and replaces any and all other understandings, verbal or written, between the Parties regarding the subject matter of this Agreement. This Agreement may be amended or terminated, unless otherwise provided in the Agreement, only in written form, in the case of amendments to the Agreement by numbered amendments, which must be signed by authorized representatives of both Parties.</p>
<p>7.6 Tato Dohoda obsahuje úplné ujednání o povaze, předmětu a podmínkách spolupráce Stran a o všech náležitostech, které Strany měly a chtěly ujednat, a které považují za důležité. Strany se dohodly, že podstatná změna okolností, za nichž byla jejich spolupráce dohodnuta, nezakládá právo žádné ze Stran domáhat se obnovení jednání o podmínkách spolupráce ve smyslu § 1765 Občanského zákoníku, není-li zde stanoveno jinak.</p>	<p>7.6 This Agreement constitutes the entire understanding between the Parties regarding the nature, subject matter and conditions of cooperation between the Parties and regarding all matters the Parties intended to agree upon and which they consider important. The Parties have agreed that a significant change of the circumstances under which their cooperation was agreed upon does not constitute the right of either of the Parties to seek renegotiation of the terms and conditions of their cooperation within the meaning of Section 1765 of the Civil Code, unless stipulated otherwise herein.</p>
<p>7.7 Pro případ uzavírání této Dohody a dodatků k ní Strany vylučují aplikaci ustanovení § 1740 odst. 3 Občanského zákoníku, který stanoví, že smlouva je uzavřena i v případě, že mezi stranami</p>	<p>7.7 For the purpose of entering into this Agreement and any amendments hereto, the Parties exclude the application of Section 1740(3) of the Civil Code, pursuant to which a contract is entered</p>

nebylo dosaženo úplné shody projevu vůle o jejím obsahu.	into even without the full conformity of the expression of the parties' will with regard to its content.
7.8 Jestliže kterákoli ze Stran přehlédne nebo promine jakékoli neplnění, porušení, prodlení nebo nedodržení kterékoli povinnosti vyplývající z této Dohody, pak takové jednání nezakládá vzdání se práva ve vztahu k takové povinnosti s ohledem na její trvající nebo následné neplnění, porušení nebo nedodržení a žádné takové vzdání se práva nebude považováno za účinné, pokud nebude pro každý jednotlivý případ vyjádřeno písemně.	7.8 If either of the Parties overlooks or waives any default, breach, delay, or failure to comply with any obligation under this Agreement, such act will not constitute a waiver of the right in relation to any continuing or subsequent default, breach, or failure to comply with such obligation, and such waiver will only be considered effective if made in writing in each individual case.
7.9 Je-li nebo stane-li se jakékoli ujednání této Dohody zdánlivým, neplatným či nevymahatelným, nebude to mít vliv na platnost a vymahatelnost ostatních ujednání této Dohody. Strany se zavazují nahradit zdánlivé, neplatné nebo nevymahatelné ujednání novým ujednáním, jehož znění bude odpovídat úmyslu vyjádřenému původním ujednáním a touto Dohodou jako celkem.	7.9 If any provision of this Agreement is or becomes invalid, putative or unenforceable, the validity and enforceability of the remaining provisions hereof will be unaffected thereby. The Parties undertake to replace the invalid, putative or unenforceable provision with a new provision, the wording of which will correspond to the intention expressed by the original provision and this Agreement as a whole.
7.10 Tato Dohoda se uzavírá ve dvou vyhotoveních, z nichž každá Strana obdrží jedno vyhotovení.	7.10 This Agreement is executed in two (2) originals, one for each of the Parties hereto.
7.11 Součástí této Dohody je Příloha č. 1.	7.11 Appendix 1 constitutes an integral part of this Agreement.
7.12 Ani jedna ze Stran není oprávněna postoupit, převést ani jinak disponovat s právy a povinnostmi vyplývajícími z této Dohody ani s touto Dohodou jako celkem, ledaže s tím druhá Strana předem a písemně vysloví souhlas.	7.12 Neither Party may assign, transfer or otherwise dispose of the rights and obligations arising from this Agreement or dispose of this Agreement as a whole, unless the other Party agrees in advance and in writing.

Za společnost / For and on behalf of **Gilead Sciences s.r.o.**

Jméno / Name: 

Funkce / 

Datum / Date:



Za / For and on behalf of Fakultní nemocnice v Motole

Jméno / Name: 

Funkce / 

Datum / Date:



Příloha č. 1	Appendix 1
Obratový bonus	Turnover bonus
Bonus bude vypočten dle níže uvedeného vzorce:	The Bonus will be calculated according to the formula below:
	
	
	